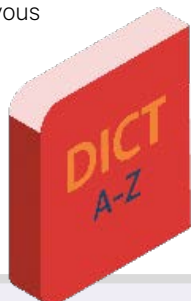


1 Comment utiliser un dictionnaire

1. Quelques principes généraux

- Avant de vous ruer sur un dictionnaire, assurez-vous que vous ne connaissez pas déjà le mot ou que vous ne l'avez pas déjà vu en cours : si vous trouvez son sens par vous-mêmes, vous aurez beaucoup plus de chance de le retenir par la suite !
- Apprenez les codes des dictionnaires :
 - » Les mots sont classés par **ordre alphabétique**. Pour les retrouver, repérez l'ordre des lettres : d'abord la première, puis la deuxième, etc.
 - » Les abréviations indiquent la **nature des mots**, par exemple : **adj.** pour « adjectif », **v.tr.** pour « verbe transitif », **n.m.** pour « nom masculin », etc.
 - » Lorsqu'un mot a **plusieurs sens**, ces derniers sont introduits par un chiffre ou une lettre, en commençant par le sens premier.
- Repérez la nature grammaticale du mot que vous cherchez. S'agit-il d'un nom, d'un verbe, d'un adjectif ? C'est important car la traduction doit être un mot de même nature. Dans la phrase suivante, **cuenta** est un verbe. On ne peut donc pas le traduire en français par le nom « addition » !
La profesora cuenta una historia.
- Un dictionnaire vous proposera toujours plusieurs traductions. Ne choisissez pas la première venue sans avoir regardé les autres.
- Si vous hésitez entre plusieurs propositions, aidez-vous du contexte pour faire votre choix. Le mot doit avoir du sens dans la situation dont il est question. Les exemples fournis par le dictionnaire peuvent vous guider.
- Un bon moyen de ne pas se tromper consiste à faire la recherche en sens inverse. Par exemple, si vous hésitez entre plusieurs mots espagnols, cherchez la traduction de chacun d'eux en français. Lequel correspond au terme que vous cherchiez initialement ?



- Prenez garde à l'orthographe, cela peut avoir des conséquences sur le résultat.
- Si vous cherchez la traduction d'un verbe, écrivez-le à l'infinitif et conjuguez-le ensuite, pour éviter les confusions.

2. Les dictionnaires en ligne

- Les dictionnaires bilingues en ligne (wordreference.com, larousse.fr, reverso.net) ont une **utilité multiple** : trouver la prononciation d'un mot, son origine, son pluriel, un contraire, un synonyme, des expressions idiomatiques...
- Si vous cherchez une expression idiomatique, tapez les mots-clés de l'expression et regardez si vous la trouvez parmi les exemples proposés.
- Si vous ne trouvez pas de traduction qui vous convienne, sachez que certains dictionnaires en ligne proposent des forums où il est possible de lire des traductions proposées par des natifs.
- Après avoir testé plusieurs dictionnaires en ligne, choisissez celui avec lequel vous êtes le plus à l'aise. Faites-en votre outil de référence, facile à consulter. Si vous avez un smartphone, installez-y une application gratuite telle que **linguee** ou **wordreference**.
- Attention cependant : les applications sur smartphones et les sites de traduction en ligne ne sont pas pleinement fiables. Sans vérification, ils peuvent mener à des contresens, voire à des non-sens. Évitez donc les traducteurs automatiques et n'essayez jamais de traduire une phrase complète. En effet, les traducteurs ont tendance à traduire mot à mot et ne peuvent pas prendre le contexte en compte. Le résultat est donc rarement cohérent !



2 Comment faire des recherches sur Internet et déceler les *fake news*

1. Soignez votre recherche !

- Choisissez un moteur de recherche reconnu (Google, Bing, Qwant, DuckDuckGo). Si vous cherchez un support en particulier (une vidéo, une image, une carte...), faites une recherche spécifique (ex : Google images, Qwant images).
- Trouvez les mots-clés de votre recherche, c'est-à-dire les mots importants en lien avec votre sujet.
- Utilisez des opérateurs de recherche pour obtenir des résultats plus précis. Il en existe beaucoup et ceux-ci varient selon le navigateur.
 - » **Les guillemets** : pour chercher une phrase ou une expression exacte, par exemple une citation.
 - » **AND** : pour obtenir uniquement les résultats comprenant tous les termes spécifiés. Exemple : pour trouver des informations sur les *fake news* en Espagne, tapez : **noticias falsas AND España**.
 - » **Le signe -** : il exclut un mot de votre recherche. Exemple : **noticias falsas - broma**.
 - » **OR** : pour chercher l'un ou l'autre des termes. Exemple : **noticias falsas OR broma**.

2. Validez l'information

- Sur Internet, tout le monde peut partager des informations. Il faut donc **questionner la fiabilité des renseignements** trouvés.
- **Vérifiez que le site est pertinent**. Les journaux, bien que parfois un peu orientés, sont généralement une source fiable d'information.
 - » **Interrogez-vous** : vous donne-t-on un **fait objectif** ou une **opinion** ? Une **certitude** ou une **hypothèse** ?
 - » **Comparez les informations** en allant sur différents sites fiables et reconnus.
 - » Demandez-vous **d'où viennent les images que vous trouvez** sur Internet. N'oubliez pas qu'il est facile de les modifier, ou de changer leur légende.

- Décelez les *fake news* grâce à ces six questions :

- » **Qui ?** L'auteur(e) est-il (-elle) connu(e) ou anonyme ? A-t-il (-elle) un intérêt personnel, politique ou économique à partager l'information ?
- » **Quoi ?** Le site est-il truffé de majuscules et de signes de ponctuation ? Y a-t-il des fautes d'orthographe ?
- » **Quand ?** Prêtez attention au contexte de diffusion de l'information. S'agit-il d'une période politique tendue ou d'une élection ? L'information a-t-elle été mise à jour récemment ?
- » **Où ?** Repérez le nom de domaine du site. Les domaines fiables finissent en général par **.com**, **.net** ou **.edu** ou par l'extension du pays : **.es**, **.mx**, **.ar**...
- » **Pourquoi ?** L'information vise-t-elle à attirer l'attention des lecteurs ? Est-elle caricaturale, parodique, agressive... ?



3. Respectez les auteurs !

- Une fois l'information trouvée, vous devez **respecter la propriété intellectuelle et le droit à l'image**. Pour cela : citez votre source, indiquez la date de publication, nommez l'auteur(e) et mettez les citations entre guillemets.



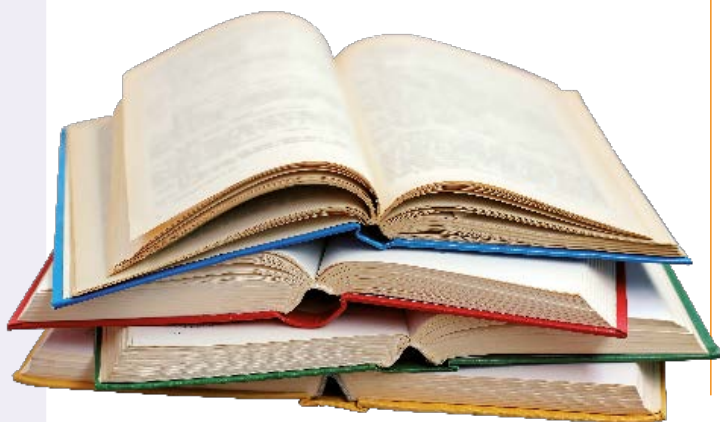
CONCERNANT WIKIPÉDIA

- Wikipédia est un site qui regorge d'informations, mais il faut savoir que celles-ci sont renseignées par des usagers ordinaires : il suffit d'avoir un compte pour participer. Vérifiez donc toujours les sources qui sont données en fin d'article.
- Les articles de Wikipédia sont souvent très complets, très longs, et parfois compliqués. Il faut donc **trier les informations**. Cherchez surtout des sources fiables et adaptées !

3 Comment comprendre un document écrit

1. Avant de lire le texte

- Avant même de commencer votre lecture, vous pouvez faire des hypothèses sur la nature, le thème principal et le contenu du document en **observant le paratexte**.
 - » **Les titres** (celui de l'activité et celui du texte d'origine) : ils peuvent vous aider à définir la ou les idée(s) principale(s) du document.
 - » **Les images** : elles orientent sur le thème abordé.
 - » **Le sous-titre ou chapô** : il fournit plus de détails sur le contenu du texte qui va suivre.
 - » **L'auteur(e)** : est-ce un(e) romancier(ière), un(e) journaliste, un(e) étudiant(e)... ? Ne le (la) confondez pas avec le narrateur ou la narratrice, c'est-à-dire avec la personne qui raconte l'histoire !
 - » **La source** : s'agit-il d'un article de presse, d'un blog, d'un extrait de roman... ?
 - » **La date de publication** : elle indique si le texte a été publié récemment ou non. Attention : il ne s'agit pas forcément de la date à laquelle s'exprime le (la) narrateur(trice) !
- S'il y a une **rubrique de lexique** près du texte, étudiez son contenu ! Il vous sera utile pour comprendre le document et pour en parler.
- **Lisez attentivement les consignes** de l'activité. Elles indiquent quels éléments il vous faudra repérer lors de votre lecture.



2. Pendant la lecture du texte

- **Lisez le texte une première fois en entier**.
 - » **Concentrez-vous uniquement sur les mots connus et ceux qui sont transparents**. Oui, vous pouvez comprendre un texte sans en comprendre tous les termes ! Faites le test : photocopiez un texte de votre manuel et, à l'aide d'un marqueur, barrez tous les mots que vous ne connaissez pas. Vous verrez qu'il en restera assez pour comprendre le message général. Saisir les détails et nuances est ensuite une simple question d'apprentissage du vocabulaire.
 - » **Notez le thème abordé** : de quoi est-il question ?
- Au cours de cette première lecture et des suivantes, **soyez attentifs aux indices ci-dessous** :
 - » **Les phrases simples** : souvent, les phrases longues font peur car on s'y perd. Pourtant, il suffit souvent de revenir à la phrase simple (sujet + verbe + complément) pour saisir l'idée globale.
 - » **Les champs lexicaux** : pouvez-vous en identifier un ou plusieurs dans le texte (celui de la nourriture, de la lutte, du travail...) ? Ils vous indiqueront le thème ou les idées principales.
 - » **Les mots-clés** : surlignez ou notez les mots, expressions ou phrases qui vous semblent essentiels.
 - » **La ponctuation** : les majuscules permettent de repérer les noms propres (personnages, lieux...) et d'amorcer la compréhension du texte.

Astuce Tout ce qui se trouve entre deux virgules dans une phrase apporte un détail et peut être mis de côté à la première lecture.

- » **la structure** : si le texte s'y prête, essayez de le subdiviser en différentes parties. Donnez un titre à chacune d'elles ou écrivez une phrase qui résume ce dont il y est question.
- Grâce à tous les indices relevés, **émettez des hypothèses, puis (in)validez-les** au cours des lectures suivantes. Vous progresserez ainsi peu à peu dans la compréhension du document.

4 Comment comprendre un document audio ou vidéo

1. Avant l'écoute ou le visionnage

- Avant l'écoute ou le visionnage, vous pouvez déjà obtenir certaines informations sur le document.
 - » Dans votre manuel, les vidéos et fichiers audio sont toujours **légendés**, précédés d'un **titre**, et souvent accompagnés d'une **image**, légendée ou non. Observez ces éléments pour **émettre des hypothèses** sur le **type** de document que vous allez découvrir et sur son **contenu**.
 - » S'il y a une rubrique lexicale sur la double page, **lisez-la** ! Elle vous sera utile pour comprendre le document, puis pour en parler.
 - » **Lisez attentivement les consignes** de l'activité pour savoir quels éléments vous devrez repérer.

2. Pendant l'écoute ou le visionnage

- **Écoutez / Regardez le document en entier** pour vous faire une idée plus précise de son thème. Ne stressez pas si vous ne saisissez pas tout ! Concentrez-vous sur ce que vous comprenez et sur ce que vous pouvez déduire. **Vous n'avez pas besoin de comprendre tous les mots pour saisir le sens global d'un document.**
- Soyez actifs : **notez toutes les informations** que vous pouvez voir ou entendre.
- Prenez des notes **en espagnol, sans faire de phrases complètes.**

Astuce Écrivez en laissant de l'espace pour compléter vos notes au fur et à mesure des écoutes suivantes.

- Repérez les **indices sonores ou visuels** suivants.
 - » **Les voix** : elles permettent de définir le nombre de locuteurs, leur sexe et leur âge.
 - » **Les bruits** : ils indiquent la nature du document (flash info, publicité, interview...) et/ou l'endroit où se passe l'action (une école, un jardin...).
 - » **L'intonation** : elle révèle l'état d'esprit des locuteurs (joie...) et leur objectif (convaincre...).

- » **L'image** : dans le cas d'une vidéo, appuyez-vous sur les images. Observez les expressions des personnes filmées, leurs attitudes, leurs regards.
 - » **Le lexique** : y a-t-il des mots qui se répètent ? Pouvez-vous identifier un champ lexical dominant ? Si oui, déduisez-en le thème principal.
 - » **Les chiffres, indicateurs temporels** (**ayer, en 2019, la semana pasada...**) et **noms propres**.
 - » **Les mots de liaison** (**pero, sin embargo...**) : ils indiquent le lien entre les idées énoncées dans le document.
- Grâce aux indices relevés, **faites des hypothèses** sur le sens du document et validez-les (ou pas !) lors des écoutes suivantes.
 - **Classez et reliez ensuite vos informations** en répondant aux questions suivantes :
 - » **Qui ?** Qui sont les personnages ? Quels liens entretiennent-ils ? Quel est leur métier... ?
 - » **Où ?** Où la scène a-t-elle lieu ?
 - » **Quand ?** Quelle est la date du document, la chronologie des événements... ?
 - » **Quoi ?** De quel type de document s'agit-il ? De quoi parle-t-il ? À qui ? Dans quel but ?
 - **Acceptez que des doutes subsistent**, ne vous découragez pas et, surtout, entraînez-vous en regardant des séries ou des films en VO et en écoutant des chansons en espagnol !



5 Comment relire ses devoirs

1. Pourquoi se relire ?

- Lorsqu'on apprend une langue, il est normal de se tromper. Cela fait partie de l'apprentissage. Cependant, la plupart des erreurs peuvent être évitées en prenant le temps de bien se relire.

2. Vérifiez que vous avez fait ce qu'on vous demande

- Assurez-vous que vous avez bien réalisé la tâche demandée : demandez-vous si vous n'êtes pas hors sujet et si vous n'avez rien oublié.
- Avez-vous respecté les contraintes données (nombre de mots, type de texte, mise en forme...)?
- Soyez objectifs : quelle est votre impression ? Votre texte est-il intéressant et cohérent ?

3. Détectez les erreurs

- Relisez-vous plusieurs fois, et si possible, en plusieurs étapes. Passez en revue tous les points qui apparaissent dans la liste ci-dessous. Terminez en vérifiant l'orthographe et la ponctuation.

Astuce Copiez la liste des erreurs fréquentes sur votre cahier et ajoutez-y celles que vous faites souvent. Révisez-la avant chaque devoir !

4. Soignez votre présentation

- Vérifiez que vous avez bien :
 - » écrit **votre nom, votre classe et la date**.
 - » **changé de ligne** à chaque nouvelle idée.
 - » écrit de façon **lisible** et travaillé **proprement**.

Liste des erreurs fréquentes

1. Le genre

- ✗ Les mots terminés en **-a** ne sont pas tous féminins : **el problema, el idioma, el mapa...**
- ✗ Les noms et adjectifs terminés en **-ista, -ante** et **-ente** sont invariables en genre : **el (la) deportista, el (la) cantante, un chico (una chica) inteligente...**

2. L'emploi des articles

- ✗ L'article partitif n'a pas d'équivalent en espagnol. Il ne se traduit donc pas : **Me gusta beber zumo.**

3. Les prépositions

- ✗ On n'emploie pas toujours les mêmes prépositions en français qu'en espagnol. **Faites une fiche avec les différents emplois des prépositions et complétez-la** lorsque vous verrez de nouveaux cas.
- ✗ **En / A.** En espagnol, **en** indique la position dans l'espace et **a** indique un mouvement vers un lieu ou la destination. **Los sábados voy a casa de mis abuelos y los domingos me quedo en casa.**
- ✗ **Por / Para.** En espagnol, **por** indique la cause : **Andalucía es conocida por el flamenco.**

Para indique le but : **Hay robots que sirven para limpiar la casa.**

4. A devant un COD de personne

- ✗ Quand le COD est une personne, on place la préposition « a » devant : **Llama a su hermana.**

5. Porque / Por qué

- ✗ **Porque** signifie « parce que » (**Canto porque me gusta.**) et **por qué**, « pourquoi » (**¿Por qué lloras?**).

6. Ser / Estar

- ✗ Le verbe « être » peut se traduire par **ser** ou **estar**. Faites une fiche avec leurs différents emplois !
- ✗ On emploie le verbe **estar** devant des adjectifs pour parler d'un état d'esprit : **Hoy estoy nerviosa.**
- ✗ On utilise toujours le verbe **estar** pour situer un objet ou une personne dans l'espace : **Mi barrio está en el centro de la ciudad.** Si on peut remplacer **estar** par « se trouver », c'est sûr que c'est le bon choix !
- ✗ On emploie **ser** lorsqu'on peut traduire « être » par « avoir lieu » : **La fiesta es en mi casa.**

6 Comment devenir médiateur ou médiatrice

1. Des médiateurs, pour quoi faire ?

- Dès qu'il y a communication entre des personnes, des obstacles à la compréhension peuvent surgir. Ils peuvent être linguistiques, culturels ou simplement relever d'un manque d'information. En devenant médiateurs(trices) de la langue et de la culture du monde hispanophone, vous pourrez jouer les intermédiaires, informer, lever tout préjugé et contribuer ainsi à un meilleur « vivre ensemble » !

2. Votre mission

- **Que faut-il faire ?** Il s'agit de transmettre et d'expliquer à d'autres ce que vous avez découvert en cours d'espagnol, tant au niveau de la langue que de la culture. Toutes les occasions sont bonnes pour cela. Intervenez et transmettez !
- **Auprès de qui ?** Il peut s'agir de vos camarades de classe, de ceux des autres classes, ou d'un public extérieur (correspondants espagnols ou latino-américains, parents, auditeurs de la radio locale...).
- **Par quel biais ?** La médiation peut prendre la forme d'une explication, d'un résumé, d'un compte rendu, d'un exposé, d'articles sur le site Internet du lycée, d'une exposition, d'un blog, etc.

3. Comment faire ?

- Il ne s'agit pas d'exprimer un point de vue, mais de transmettre à vos interlocuteurs les informations dont vous disposez.
- Il ne vous est pas demandé de traduire un texte ou un document sonore, mais d'en restituer un maximum de contenu pour informer correctement, de rendre un message intelligible et de donner à comprendre une culture.

LE
SAVEZ-
VOUS ?

De nombreux métiers nécessitent des compétences de médiation : traducteur(trice), interprète, diplomate, ambassadeur(trice), médiateur(trice) culturel(le), enseignant(e)...

- Choisissez la langue la plus appropriée à vos interlocuteurs. Il peut s'agir de l'espagnol, du français ou de toute autre langue commune. Il s'agit ici de créer du lien.

4. Les compétences à développer

- Pour devenir un(e) bon(ne) médiateur(trice), apprenez à :
 - » **Interagir** (poser des questions simples, faire des propositions, demander l'avis de l'autre, etc.).
 - » **Transmettre des informations simples** et à expliciter des points de vue différents, afin de favoriser la compréhension et le dialogue.
 - » **Reformuler** : la reformulation est la forme basique de la médiation. Elle permet à tout le monde d'être intégré à l'activité.
 - » **Vous « décentrer »**, voir qui est l'autre et être conscients qu'on communique avec un individu et pas seulement avec une « communauté ».
 - » **Bannir toute généralisation** afin d'éviter de véhiculer des préjugés.
 - » **Prendre en compte ce que vous savez de vos interlocuteurs** (identité, âge, culture...) pour mieux établir la communication et les intéresser. Le (la) médiateur(trice) doit être capable de décoder les références culturelles pour construire des ponts entre les langues et les cultures.

